

ОТЗЫВ
на автореферат диссертации на тему
«Транслатологическая диверсификация личных местоимений
английского языка (на материале англо-русских переводов прозы)»,
представленной Гайкаловой Натальей Ивановной на соискание
ученой степени кандидата филологических наук по специальности
10.02.20 — Сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

Рецензируемый автореферат представляет диссертацию, посвященную сопоставлению варьирования английских личных местоимений в языке художественного дискурса и в переводе на русский язык. Актуальность работы обусловлена выбором комплексного подхода к анализу языкового материала, придающего ей черты междисциплинарного исследования. Полученные теоретические результаты вносят вклад в решение конкретных вопросов различных областей языкознания, таких, как языковое и речевое варьирование в сопоставительном аспекте, теория художественного перевода, когнитивистика. Практическая значимость диссертации Н.И. Гайкаловой, как показывает рецензируемый АКД, заключается в том, что разработанная автором методология может способствовать когнитивному поиску и объективной оценке переводческих решений на практических занятиях по переводу в ВУЗе. Прочтение авторефера позволяет оценить научную новизну диссертационного исследования, которая состоит в выявлении диапазона внутриязыкового и транслатологического варьирования одного из универсальных морфологических подклассов.

К существенным для сопоставительного языкознания достижениям диссертанта относятся: 1. разработка понятия транслатологической диверсификации, представляющего процесс перевода с точки зрения когнитивных действий интерпретатора; 2. построение методологии трехступенчатого анализа, ориентированного на транслатологическую диверсификацию определенного класса языковых единиц; 3. выявление и классификация переводческих стратегий и тактик, используемых при передаче английских личных местоимений средствами русского языка; 4. описание факторов, определяющих переводческие преобразования.

Текст автореферата, логично структурированный, написанный четким научным языком, дает возможность утверждать, что в ходе исследования были последовательно решены поставленные автором задачи и достигнута основная цель — выявлен диапазон варьирования личных местоимений в англоязычном художественном дискурсе и предложены классификации переводческих тактик и стратегий, типичных для транслатологической диверсификации личных местоимений при переводе на русский язык.

Положения, выносимые на защиту, отражают содержание диссертации и соответствуют цели и задачам, поставленным в работе.

Исследование получило апробацию в рамках ряда международных конференций, а его результаты адекватно отражены в 6 статьях, 4 из которых опубликованы в изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

Ознакомление с авторефератом позволяет заключить, что автором проведено самостоятельное, оригинальное научное исследование, обладающее актуальностью, новизной, теоретической и практической значимостью. Диссертация полностью соответствует требованиям, установленным в пп. 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», а ее автор, Гайкалова Наталья Ивановна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 — Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

«09 » марта 2021 года

Доцент кафедры ЮНЕСКО «Образование в поликультурном обществе»
ФГБОУ ВПО «Российский Государственный Педагогический университет
им. А.И. Герцена»

Кандидат филологических наук

Доцент

/ИВАНОВА Татьяна Николаевна/

Адрес: 191186, Санкт Петербург, наб. р. Мойки д.48

Телефон: раб. +7812 570 08 93; моб. 89119177839

E-mail: tat.nik.ivanova@gmail.com

РГПУ им. А.И. ГЕРЦЕНА

подпись



удостоверяю 23.03.2021 года

Отдел персонала и социальной работы
управления кадров и социальной работы

Ведущий документовед
отдела персонала
и социальной работы
B.B. Рубинчик